

# EUROPAKO ONDAREAREN JARDUNALDIAK

2001

## JORNADAS EUROPEAS DE PATRIMONIO



BILBAO  
UDALA  
AYUNTAMIENTO



Bizkaiko Foru  
Aldundia  
Kultura Saria

Diputación Foral  
de Bizkaia  
Departamento de Cultura



## **Europako Ondarearen Jardunaldiak**

Lehen aldiz, eta Bilboko Udalaren eta Bizkaiko Foru Aldundiaren arteko elkarlanaren ondorioz, Bizkaiko zenbait udalerriren laguntzarekin, Bizkaia bat egin du Ondarearen Europako Egunekin.

Ekimen honek ibilbide luzea du Europan. Helburua da jendeari (eta batez ere gazteei) gure monumentuen berri ematea. Ezin bisitatu ohi diren zenbait eraikin ospetsu irekiz hezurmamituko da ideia hau.

## **Industria ondarea**

Deialdi honetan partaide guztiei gai bera proposatu zaie: industria ondarea.

Proposamen honen arabera, foru aldundiak eta Bilboko Udalak hasieran zuten eskaintza indartu dute, zenbait eraikin industrialekin. Eraikin horietako batzuek oraindik badihardute, eta bisitatzeak merezi du, euren berezitasunarengatik, ondo kontserbatuta daudelako eta kultura aldetik interesgarri direlako.

Beraz, gure artean oso ezaguna ez den baina oso errrotuta dagoen kultura ondarea hurbiltzeko aukera bikaina dugu hau.

Espero dugu ekimen hau herritarrei interesatzea eta hurrengo urteetan eskaintza handiagoa izatea.

## **Las Jornadas Europeas del Patrimonio**

Por primera vez y gracias al esfuerzo combinado de la Diputación Foral y del Ayuntamiento de Bilbao, junto con la colaboración de otras instituciones públicas y privadas, el territorio de Bizkaia se ha sumado a la celebración de las Jornadas Europeas de Patrimonio.

Esta iniciativa, con una larga trayectoria a nivel europeo, tiene como objetivo acercar el patrimonio monumental al público en general, con especial incidencia en el público más joven.

Esta idea se materializa con la apertura durante unos días de una serie de edificios emblemáticos que habitualmente no son visitables por los ciudadanos.

## **El patrimonio Industrial**

En la presente convocatoria se ha propuesto un tema común a los participantes: el patrimonio industrial.

De acuerdo con esta propuesta, la Diputación Foral y el Ayuntamiento de Bilbao han enriquecido su oferta inicial con una serie de edificios de carácter industrial, algunos de los cuales mantienen su actividad hoy día y que por su singularidad, buen estado de conservación e interés cultural en general, merecen sin duda la visita.

Se trata por tanto de una ocasión única de aproximarse a un patrimonio cultural bastante desconocido, pero de gran arraigo en nuestro territorio.

Confiamos en que el interés de los ciudadanos avale la iniciativa y podamos aumentar la oferta en ediciones sucesivas.

PATRI  
MONIO

ANTOLATZAILEAK • ORGANIZADORES



Bizkaiko Foru  
Aldundia      Diputación Foral  
Kultura Saria      de Bizkaia

Departamento de Cultura



BABESLEAK • PATROCINADORES



LAGUNTZAILEAK • COLABORADORES

Ayto. de Berri

Ayto. de Carranza

Ayto. de Dima

Ayto. de Forua

CEDEMI

Puente de Bizkaia

# EUROPAKO ONDAREAREN JARDUNALDIAK

## JORNADAS EUROPEAS DE PATRIMONIO

2001

### Santiago Katedrala.

**Bilbao**  
Alde Zaharrean dago. XIV. mendeko amaieran eraikia, bere estiloa gotiko berankorra da, osagai errenazentista eta neogótico batzuekin.



### Catedral de Santiago.

**Bilbao**  
Situada en el casco antiguo fue construida a finales del siglo XIV y es de estilo gótico tardío con elementos renacentistas y neogóticos.



### Bidebarrieta Liburutegia. Bilbao

Bidebarrieta kaleko 4. zenbakian dago. 1954. urterarte El Sitio elkartea bilbotarraren egoitza izan zen. 1890ean eraiki zuten, eta 1983 eta 1988 bitartean berriztatu.

### Biblioteca de Bidebarrieta. Bilbao

Situada en el nº 4 de la calle Bidebarrieta. Fue sede de la sociedad bilbaína El Sitio hasta 1954. Construida en 1890 y restaurada entre 1983 y 1988.



### Udaletxea. Bilbao

Ernesto Erkoreka plazan dago. Joaquín Rucobak eraiki zuen 1883 eta 1892 bitartean. 1892ko apirilaren 17an inauguratu zuten.

### Casa Consistorial. Bilbao

Situada en la Plaza Ernesto Erkoreka fue construida entre 1883 y 1892 por Joaquín Rucoba. Inaugurada el 17 de abril de 1892.



### Ibaigane Jauregia. Bilbao

1900an eraiki eta 1987 eta 1988 bitartean berriztatu zuten. Bilboko Athletic Cluben egoitza da 1986tik aurrera. Mazarredo Zumardiko 23. zenbakian dago.

### Palacio Ibaigane. Bilbao

Construido en 1900 y restaurado entre 1987 y 1988. Sede del Athletic Club desde 1986. Situado en el nº 23 de la Alameda de Mazarredo.

## Bisita gidatuak / Visitas guiadas (ostegunak)

### Eraikinak eta ordutegiak / Edificios y Horarios

**Udaletxea, 4 eguna** / Ayuntamiento, día 4

**Udaletxea, 5 eguna** / Ayuntamiento, día 5

**Santiago Katedrala** / Catedral de Santiago

**Balioen Burtsaren Eraikina** / Edificio Bolsa de Valores

**Bidebarrieta Liburutegia** / Biblioteca de Bidebarrieta

**Ibaigane Jauregia** / Palacio Ibaigane

**Bizkaiko Aldundiaren Jauregia** / Palacio de la Diputación

**Carola Garabia eta Dikeen Ingurua** / Grua Carola y Entorno de los Diques

**Deustuko Zubia** / Puente de Deusto:hilaren 7an, igandea

### **Carola garabia eta dikeen ingurua**

Bere eraikuntza-data zehatz da ezezaguna da. Gehienez 60 metroko altuera du, 224 tonako pisua eta gehienez 30 tonako karga.

3 dike lehor untzigintzan erabili izan direnak eta 80ko hamarkadar arte martxan egon direnale Euskalduna untzigintza enpresakoak izan ziren.

**Grúa eléctrica Carola y entorno de los diques**  
No hay fecha exacta de su construcción. Altura máxima de 60 metros, peso de 224 Tm y carga de hasta 30 Tm.



3 diques secos utilizados para la construcción naval, los cuales han estado en servicio hasta finales de los 80, pertenecientes a la empresa naval Euskalduna.



### **Deustuko Zubia. Bilbao**

1930 eta 1936 bitartean eraiki zen zubi mugikor hau, Bilboko zabalgunea eta Deustua batzeko. Tropa liberalak atzera egiteko zeudenean bombardatu zuten 1937an.

### **Puente de Deusto. Bilbao**

Puente móvil construido entre los años 1930 y 1936 para unir el ensanche bilbaíno y Deusto. Dinamitado en 1937 por las tropas republicanas en retira



### **Balioen Burtsaren Eraikina. Bilbao**

1905ean inauguratu eta 1991n erreformatu zen eta hiru solairu ditu. Epalza arkeitzaok egin zuen eta estiloan urria da.

### **Edificio Bolsa de Valores, Bilbao**

Inaugurado en mayo de 1905 y reformado en 1991 consta de tres plantas. Es obra del arquitecto Epalza y de estilo sobrio.

### **k 4 eta ostiralak 5 / 4 jueves y 5 viernes)**

10	11	12	13	16	17	18	19
E/I	C/I	E/I	C/I	E/F	C/F	E/F	-
E/I/F	C/I/F	E/I/F	C/I/F	-	-	-	-
E/I	C/I	E/I	C/I	E/F	C/F	E/F	C/F
C/F	E/F	C/F	E/F	C/I	E/I	C/I	E/I
E/I	C/I	E/I	C/I	E/F	C/F	E/F	C/F
C/F	E/F	C/F	E/F	C/I	E/I	C/I	E/I
C/I/F	E/I/F	C/I/F	E/I/F	-	-	-	-
C	-	E	-	C	-	E	-

an, irekiko da 16:00etan. / Apertura domingo 7 a las 16:00 h.

### **HARREMANETARAKO TELEFONO**

TELÉFONO CONTACTO 679 10 92 87



### **Bizkaia Zubia. Portugalete/Getxo**

Munduko lehenengo transbordadore-zubia da. 1890 eta 1893 urteen bitartean eraiki zen Areeta eta Portugalete elkarrekin lotzeko.

BISITA GIDATUAK: urriaren 6an eta 7an  
HARREMANETARAKO TELEFONO: 94 480 10 12.

**Puente de Bizkaia. Portugalete/Getxo**  
Primer puente transbordador del mundo. Fue construido entre 1890 y 1893 para unir Las Arenas y Portugalete.

VISITAS GUIADAS: 6 y 7 de octubre  
TELÉFONO CONTACTO: 94 480 10 12.



### **Errrotabarri ibai-errota. Gamiz-Fika**

Urbe eskualdean dago. Artoa ehotzeko lanak egiten ditu oraindik ere, baserriko ekoizpen-jarduerarekin batera.

BISITA GIDATUAK: urriaren 5ean, 6an eta 7an  
HARREMANETARAKO TELEFONO: 94 619 33 95 (Bakioko Turismo bulegoa).

**Molino Fluvial Errrotabarri. Gamiz-Fika**  
Ubicado en la comarca del Uribe mantiene la actividad de molienda de maíz asociada a la vida productiva del caserío.

VISITAS GUIADAS: 5, 6 y 7 de octubre  
TELÉFONO CONTACTO: 94 619 33 95 (Oficina de Turismo de Bakio).



### **Igner eraikina. Barakaldo**

1927an eraiki zen, azpiestazio elektrikoa izateko. Gaur egun, Ezkerraldeko Enpresa-Garapenerako Zentroaren egoitza da (CEDEMI).

BISITA GIDATUAK: urriaren 5ean eta 6an  
HARREMANETARAKO TELEFONO: 94 420 77 37 (Ondare Historikoko Zerbitzua).

**Edificio Igner. Barakaldo**  
Construido en 1927 como subestación eléctrica, ahora es la sede del Centro de Desarrollo Empresarial de la Margen Izquierda (CEDEMI).

VISITAS GUIADAS: 5 y 6 de octubre  
TELÉFONO CONTACTO: 94 420 77 37 (Servicio de Patrimonio Histórico).



#### Patala zentral elektrikoa. Berriz

Berrizko Sarria auzoan zegoen, Arria ibaiaren eskuineko ertzean; Patala zentral elektrikoak energiaz hornitzen zuen Bilbao-Durango-Arratia Tranbiaren Konpainia XX. mendearren hasieran.

**BISITA GIDATUAK:** Urriaren 4an eta 5ean.  
**HARREMANETARAKO TELEFONOAK:** 94 682 43 74 (Berrizko Udalak).

#### Central eléctrica Patala. Berriz

Localizada en el barrio de Sarria en Berriz, en el margen derecho del río Arria, la Central Patala era la encargada a principios del siglo XX del abastecimiento de energía a la compañía de Tranvías Bilbao-Durango-Arratia.

**VISITAS GUIADAS:** 4 y 5 de octubre  
**TELÉFONO CONTACTO:** 94 682 43 74  
(Ayuntamiento De Bérriz).



#### El Pobal-go burdindegia eta errota multzoa. Muskiz

Multzo horretako ekoizpen-jarduera orain dela ia 500 urte hasi zen, eta XX. mendera arte iraun zuen.

Multzo horren osagaiak hauexek dira: burdindegia eta errota hidráulicoak, biek konpartitzen dituzten presa eta ubidea, eta dorretxea lehenengo jabeen biziak.

**BISITA GIDATUAK:** Urriaren 5ean eta 6an.  
**HARREMANETARAKO TELEFONOAK:** 94 420 77 37.

#### Conjunto ferromolinero de El Pobal. Muskiz

Empezó su andadura productiva hace casi 500 años llegando a tener actividad en el siglo XX. El conjunto se compone de ferreería y molino hidráulicos que comparten presa y canal, completándose el conjunto con la casa-torre, residencia de los propietarios originales.

**VISITAS GUIADAS:** 5 y 6 de octubre  
**TELÉFONO CONTACTO:** 94 420 77 37, Servicio de Patrimonio Histórico.



#### Foruako zurrategia

Bizkaiko empresa honetan larrua zurratzen da eta berorrek gogorazten du ondoen lan teknika eta giro tradicionala..

**BISITA GIDATUAK:** Urriaren 5ean  
**HARREMANETARAKO TELEFONOAK:** Foruako Udalak.

#### Curtidería de Forua

Dedicada a curtir pieles, es una de las empresas vizcaínas que mejor evoca el ambiente y las técnicas de trabajo tradicionales.

**VISITAS GUIADAS:** 5 de octubre  
**TELÉFONO CONTACTO:** Ayuntamiento de Forua.



#### Errotazarreko zentral elektrikoa (Indusi-Dima)

Indusi auzo eta ibai ondoan kokaturik dago eta Durangoko Mendizabal empresa hornitzen zuen. 1984an berritzatu zituzten makina guztiak, jatorrizko turbina bi izan ezik.

**BISITA GIDATUAK:** urriaren 5ean eta 6an  
**HARREMANETARAKO TELEFONOAK:** 94 631 57 25 (Dimako Udalak).

#### Central eléctrica Errotazar. (Indusi-Dima)

Ubicada junto al barrio y el río del que adoptó su nombre (Indusi) abastecía a la empresa Mendizabal de Durango. Salvo las dos turbinas originales el resto de la maquinaria fue renovada en 1984.

**VISITAS GUIADAS:** 5 y 6 de octubre  
**TELÉFONO CONTACTO:** 94 631 57 25  
(Ayuntamiento de Dima).



#### Pozalagua haitzuloa. Karrantza

1957an aurkitu zuten. Hango estalaktita eszentrikoz osatutako multzoa mundukorik handiena da.

**BISITA GIDATUAK:** urriaren 5ean eta 6an  
**HARREMANETARAKO TELEFONOAK:** 649 81 16 73.

#### Cueva de Pozalagua. Carranza

Descubierta en 1957 permite contemplar la mayor concentración de estalactitas excéntricas del mundo.

**VISITAS GUIADAS:** 5 y 6 de octubre  
**TELÉFONO CONTACTO:** 649 81 16 73.



#### Zamakola ibai-errota (Indusi-Dima)

Arratiako erroten eredu garbia, ondo kontserbaturik dago eta behar bezala funtzionatzen du. Bestalde, aipatzeko da erantsirik duen baserria arquitectura herrikoi neoclásicoaren eredu dela.

**BISITA GIDATUAK:** urriaren 5ean eta 6an  
**HARREMANETARAKO TELEFONOAK:** 94 631 57 25 (Dimako Udalak).

#### Molino fluvial de Zamakola (Indusi-Dima)

Ejemplo destacado de la molinería arratiana, se conserva en perfecto estado y funcionamiento. Resalta también el caserío anexo, prototípico de la arquitectura popular neoclásica.

**VISITAS GUIADAS:** 5 y 6 de octubre  
**TELÉFONO CONTACTO:** 94 631 57 25  
(Ayuntamiento de Dima).